

CAPITALISATION DES ÉTUDES EN LANGUE FRANÇAISE À L'UNIVERSITÉ : DÉFIS, MOTIVATIONS ET ENGAGEMENTS.

Basano, Viviana Graciela
Zenarruza de Clément, Silvia Beatriz
Universidad Nacional del Litoral
Alianza Francesa de Santa Fe
vivianabasano@gmail.com
szenarruzaclement@gmail.com

Axe thématique : Axe 4: L'internationalisation des formations : politiques d'échanges, bourses de formation en France et dans d'autres pays francophones. Les accords de collaboration et d'échange.

Mots-clés : internationalisation/ langue française/ actions/coopération internationale

Résumé

L'internationalisation des études supérieures s'inscrit dans un mouvement global qui tend à la coopération inter universitaire internationale et régionale et à la mobilité des acteurs. Dans le cadre de l'Université Nationale du Littoral on étudie des langues étrangères avec des statuts et des modalités différents. Cependant un écueil se présente pour la concrétion de ces politiques d'internationalisation : l'expertise limitée dans la maîtrise des langues étrangères de la part des étudiants susceptibles de participer de ces échanges.

Plusieurs actions sont envisagées pour y remédier, tant dans le cadre de l'université que dans les rapports de la ville de Santa Fe avec son héritage français :

- Accords de coopération universitaire (Poitiers, Clermont-Ferrand, ParisTech, Rennes) ; double diplôme professionnel (Ingénieurs, Licence-Maîtrise en lettres)
- Recherches sur la présence des intellectuels qui ont laissé leur empreinte tant en Argentine qu'en France (Lina Beck, Charles Beck Bernard, Horacio Caillet-Bois)
- Projets de Coopération franco-argentine entre les villes de Poitiers, Rennes et Santa Fe.

Actions toutes qui offrent une grande motivation aux étudiants universitaires pour suivre des formations performantes et obtenir des certifications en langue française en vue des échanges internationaux.

L'internationalisation des études supérieures s'inscrit dans un mouvement global qui d'après Knight (2003 :2 in Knight 2005 :22) est "le processus d'intégration d'une dimension internationale, interculturelle ou mondiale dans les finalités, les rôles ou l'organisation de l'enseignement postsecondaire" tendant à la coopération et les échanges inter universitaires internationaux et régionaux et à la mobilité des acteurs.

S'il est vrai que les universités ont toujours possédé une dimension internationale, l'enseignement supérieur a cependant radicalement changé au cours des siècles pour arriver aux formes, dimensions et approches que nous connaissons à présent. Ce que nous désignons aujourd'hui par le terme "internationalisation de l'enseignement supérieur" est un phénomène apparu au cours des vingt-cinq dernières années, trouvant ses racines dans plusieurs manifestations d'une orientation internationale accrue au cours des siècles précédents, en particulier au cours de la période allant de la fin de la deuxième Guerre mondiale à la fin de la

Guerre froide (de Wit, Hunter, 2015). Il s'agit donc d'œuvrer en vue de la mobilité des étudiants, enseignants et scientifiques, de la coopération en matière de recherche, du transfert des connaissances et du renfort des capacités par l'expérience, l'internationalisation du curriculum et des résultats des apprentissages parmi d'autres actions.

Les universités sont censées participer de ce mouvement dans le but de se repositionner face à l'évolution de l'environnement régional et mondial, tel le cas de l'Universidad Nacional del Litoral. Elle se fait un devoir d'être à l'écoute des besoins de la région dans laquelle elle est insérée pour ainsi contribuer à la création de connaissances technologiques, scientifiques et même humanistes.

Le français comme langue d'internationalisation

-En Argentine

Les relations scientifiques et technologiques franco-argentines passent par un excellent moment.

Par rapport à la coopération scientifique-technologique, de nombreux programmes encouragent la recherche en collaboration, la mobilité de chercheurs et d'étudiants et la création de laboratoires internationaux.

Avec l'Université argentine en général, les accords se déclinent en projets de recherche, création de centres franco-argents, la mobilité, le développement de programmes spécifiques dans certains domaines professionnels (ARFITEC, PREFALC, LA CONDAMINE).

La coopération linguiste se fait sur des programmes bilatéraux d'assistants de langue, de l'appui à la formation continue de professeurs de FLE, des bourses pour étudiants avancés de tous les domaines. Elle encourage en outre des initiatives des autorités locales à l'utilisation des TICS (Educ.ar) ; l'implantation d'institutions francophones (Lycée Jean Mermoz et Collège Franco-Argentin Martinez) et la mise en valeur du réseau des Alliances Françaises.

De son côté, la coopération technique porte sur des axes prioritaires pour les deux pays dont l'environnement, la biodiversité, la gouvernance; la justice; la santé et la coopération décentraliséeⁱ (c'est le cas pour la ville de Santa Fe).

-A Santa Fe

Depuis 2012 la Ville de Santa Fe et la Ville de Poitiers entretiennent des rapports étroits grâce au soutien de l'Ambassade de France en Argentine dans le cadre d'un accord de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique signé entre notre pays et la France le 3 octobre 1964 et toujours en vigueur.

Le travail mené par des groupes techniques a abouti à la présentation d'un projet d'assistance technique entre les gouvernements des deux villes afin d'établir des liens durables et favoriser le transfert des connaissances, des expertises et des technologies pour contribuer à l'essor des petites et moyennes entreprises et des laboratoires de recherche à l'université. Il s'agit d'un Projet de Coopération décentralisée de Développement Biotechnologique.

Santa Fe est aussi à la tête d'un des principaux projets de coopération française en Argentine, grâce à l'accord signé avec le Fond Français pour l'Environnement Mondial (FFEM)ⁱⁱ. C'est le programme « Réserve naturelle urbaine et gestion de risques climatiques » pour créer la première Réserve Naturelle Urbaine (RNU) municipale. Cet accord exemplaire, d'une durée de quatre ans a pour objet le fait de favoriser le développement durable de la ville de Santa Fe, tout en augmentant sa capacité de résilience face aux changements climatiques.

A ces fins, l'Ambassadeur de France s'est rendu à notre ville le 9 avril 2015ⁱⁱⁱ pour matérialiser l'initiative qui représente un budget de trois millions d'euros (dont un cofinancé par le FFEM). Réunion qui a eu lieu à l'Alliance Française locale.

Dans le cadre de l'accord avec le FFEM, on a prévu aussi la coopération et l'échange d'expériences avec la ville de Rennes.

En 2015 Santa Fe et Poitiers ont présenté un nouveau projet lors de l'appel promu par le Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de l'Argentine et le Ministère des Affaires Étrangères de France. Il s'agit de la réalisation d'un inventaire du patrimoine architectural local d'inspiration française, afin de le protéger et de le mettre en valeur. C'est ainsi qu'on propose un échange de pratiques d'excellence et le transfert de compétences et de connaissances entre, d'une part, le Grand Poitiers, l'Université, la FFB (Fédération Française du Bâtiment) et le Centre de formation des apprentis de la Vienne et, d'autre part, la ville de Santa Fe, la Camara Argentina de la Construcción, l'UNL et le Colegio de Arquitectos. Le projet comprend la formation d'artisans de Santa Fe et la sélection d'un des bâtiments répertoriés pour le restaurer.

Après la visite du président François Hollande en Argentine en février 2016, circonstance dans laquelle on a réaffirmé les liens étroits entre les deux pays, Santa Fe a postulé formellement auprès du Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto pour devenir le siège de la troisième rencontre de coopération décentralisée franco-argentine.

Universidad Nacional del Litoral: État de lieux

Actions

Notre Université s'inscrit dans ce mouvement global de l'internationalisation des études depuis 1999 avec le programme PROINMES (Programa Internacional de Movilidad de Estudiantes) qui a mobilisé un nombre considérable d'étudiants.

Existent aujourd'hui une vingtaine de conventions signées entre notre université et différentes Écoles et universités françaises. Mais le flux d'étudiants en France le plus nombreux se fait dans le cadre du programme ARFITEC, qui recouvre plusieurs domaines d'Ingénieurs.

Quant à notre unité académique Facultad de Humanidades y Ciencias (FHUC), il y a un accord de coopération souscrit avec l'Université Blaise Pascal de la ville de Clermont-Ferrand reconduit en 2013, ainsi qu'un autre similaire avec l'Université de Poitiers, rénové lui aussi en 2013. Les actions menées depuis tendent à l'échange et à la mobilité des étudiants et de professeurs ainsi qu'à la venue d'experts qui dictent chez nous des séminaires, des conférences ou participent à des Journées ou des Congrès en collaboration avec l'Alliance Française et le Département de Lettres de la FHUC.

Il y a cependant une asymétrie car nombreux sont ceux qui viennent et rares sont ceux qui peuvent partir (presque le 80% d'étudiants français). Les conventions fonctionnent donc à sens univoque.

Dans le plan culturel, les activités qui portent sur le legs des francophones qui se sont illustrés dans notre ville sont nombreuses pour les faire connaître tant au niveau national qu'au niveau local. Une partie du chemin dans ce sens a été parcouru dans nos recherches "Franceses en Santa Fe, su legado y su pervivencia" et "Ficciones franco-santafesinas en unanovela de Horacio Caillet-Bois", articles parus dans *Italia y Francia en Santa Fe*, présenté et publié par l'UNL dans le cadre du CAID *Italia y Francia en Santa Fe- Diversidades, legados y reconfiguraciones* (2015).

Avec notre équipe de chercheurs on a mis en valeur l'œuvre de Carlos Beck *La República Argentina* (2015), travail de correction et édition presse d'une traduction du livre du fondateur de la ville de San Carlos, écrit en 1858, destiné à donner des précisions aux futurs colonisateurs franco-suisse qui venaient peupler la région.

Toujours au sein de l'université on a publié un volume consacré à revaloriser et à faire connaître la tradition de l'enseignement des langues à Santa Fe dont l'Alliance Française : *Lenguas extranjeras en la ciudad de Santa Fe* (2015).

Tout ce qui vient d'être exposé recouvre l'ensemble des atouts et de motivations que la circonstance actuelle nous offre hic et nunc pour favoriser l'expansion de l'enseignement-apprentissage de la langue française.

Maîtrise de la langue française

Pour accéder aux bénéfices de l'internationalisation dans des pays non hispanophones, étudiants et enseignants doivent maîtriser des langues étrangères.

Au sein de notre université, elles sont enseignées avec de différents statuts selon l'unité académique.

Or, un écueil se présente pour la concrétion de ces politiques d'internationalisation : l'expertise limitée dans la maîtrise des langues étrangères de la part des étudiants susceptibles de participer de ces échanges.

Quels sont donc nos défis ?

Ce ne sont pas les moyens qui manquent, mais les réussites nous font défaut. Nous nous proposons d'élargir le nombre d'étudiants pour qu'ils accèdent aux échanges offerts par les accords entre universités. Pour ce faire, ils doivent approfondir leur parcours dans la langue française et surtout passer les instances des examens qui leur procurent des certifications internationales. Le niveau souhaitable pour assister en tant qu'étudiant d'une université française est le niveau B2. Mais, très peu nombreux sont ceux qui atteignent le niveau B1.

Notre tâche sera donc de parvenir à les sensibiliser pour qu'ils comprennent l'importance d'aller au-delà des niveaux offerts par l'université -niveau B1 pour la compréhension écrite, niveau A2 pour les autres trois habilités.

Il faut donc réfléchir et faire réfléchir nos étudiants sur le tissu d'interactions qui conforment la mobilité entre cultures, langues et communautés comme étant des éléments essentiels de processus migratoires et de contact. C'est dire que la réflexion réclame une révision permanente du passé et des formes dans lesquelles ces liens persistent. Le fait de récupérer, analyser et travailler ces traces est aussi une manière de capitaliser les études en langue française.

Bibliographie

Basano, V.; Gonzalez, M. F.; Irigoyen, M. I. (2015) "Alianza Francesa de Santa Fe: herencia, cultura y patrimonio" in *Lengua Extranjeras en la ciudad de Santa Fe. Itinerarios, Experiencias, Legados*. Elsa Grimaldi Compiladora. Santa Fe, Argentina: Ediciones UNL.

Basano, V.; Zenarruza, S. (2015) "Franceses en Santa Fe, su legado y su pervivencia" in *Italia y Francia en Santa Fe. Diversidades, legados y reconfiguraciones*. Santa Fe, Argentina: Ediciones UNL. (Crolla, A. Edit.)

Hans de Wit et al. (2015) "Comprendre l'Internationalisation de l'Enseignement Supérieur dans le Contexte Européen" in *Direction Générale des Politiques Internes Département thématique B : Politiques Structurelles et de Cohésion. Culture et Education. L'internationalisation de l'Enseignement Supérieur. Etude*.

[http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/STUD/2015/540370/IPOL_STU\(2015\)540370_FR.pdf](http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/STUD/2015/540370/IPOL_STU(2015)540370_FR.pdf) (Dernière consultation 27/09/2016)

Knight, J. (2003), « Updated Internationalization Definition » in *International Higher Education*, Boston College, n° 33, pp. 2-3.

Knight, J. (2005) "Modèle d'internationalisation ou comment faire face aux réalités et enjeux nouveaux" in *L'enseignement Supérieur en Amérique Latine. La Dimension internationale*. Chapitre 1. Banque Mondiale. Éditions OCDE (Organisation de Coopération et de Développement Économiques)

[http://siteresources.worldbank.org/EDUCATION/Resources/278200-1099079877269/547664-1099079956815/Higher Ed in LAC Intnal Dimension FR.pdf](http://siteresources.worldbank.org/EDUCATION/Resources/278200-1099079877269/547664-1099079956815/Higher_Ed_in_LAC_Intnal_Dimension_FR.pdf)

(Dernière consultation 27/09/2016)

Pasquale, R. (2015) “El francés en los procesos de internacionalización de la enseñanza superior” Capítulo 4 in Pasquale, R.; Luchetti, F.; Quadrana, D. *El francés en la Enseñanza Superior: una mirada desde la SAPPESU* 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Editores Asociados.

Zenarruza, S. (2015) “Ficciones franco- santafesinas en una novela de Horacio Caillet-Bois” in *Italia y Francia en Santa Fe. Diversidades, legados y reconfiguraciones*. Santa Fe, Argentina: Ediciones UNL. (Crolla, A. Edit.)

ZenarruzaClement, S. - Ceratti, V. (Responsables revisión de traducción manuscrita realizada en 1947 por LuteciaPiarrou de Campana) en Crolla, A. (Edit.) (2015) *La República Argentina* de Charles Beck-Bernard. Santa Fe, Argentina: Ediciones UNL.

ⁱ“La coopération décentralisée désigne toutes les relations d’amitié, de jumelage ou de partenariat nouées entre des autorités locales de deux pays. Ce terme, juridique et restrictif, laisse progressivement la place à celui d’action internationale des collectivités.”

<http://www.cites-unies-france.org/> (Dernière consultation 27/09/2016)

ⁱⁱ<http://www.ffem.fr/site/ffem/> (Dernière consultation 27/09/2016)

ⁱⁱⁱ<http://www.embafrancia-argentina.org/Firma-del-convenio-Reserva-Natural> (Dernière consultation 27/09/2016)

BASANO, Viviana Graciela

Profesora de Enseñanza Superior en Francés Lengua Extranjera-UCU.

Becaria del SCAC de la Embajada de Francia en Argentina-2005.

Becaria del INFOD (Instituto Nacional de Formación Docente)-2009.

Alumna de la Maestría en Didácticas Específicas-UNL (proceso de elaboración de tesis).

Profesora de Francés en el nivel Superior Universitario y no Universitario.

Ha realizado diversas publicaciones y participaciones en jornadas y congresos.

ZENARRUZA DE CLÉMENT, Silvia

Licenciada en Literatura y Lenguas Modernas-UNER.

Profesora de Francés Lengua Extranjera-ISP N° 1 “Estela Guinle de Cervera”.

Profesora especializada en Letras-Escuela Universitaria del Profesorado de la UNL.

Profesora de Francés y de Literatura francesa en el nivel Superior Universitario y no Universitario.

Profesora y Directora de la Alianza Francesa de Santa Fe.

Ha realizado diversas publicaciones y participaciones en jornadas y congresos.